

捷径日语会话

编著 魏晓艳
平川美穗(日)



外语教学与研究出版社

捷径日语会话

H369.9/177D

2007

编著 魏晓艳
平川美穗(日)

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

捷径日语会话 / 魏晓艳, (日) 平川美穗编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 7

ISBN 978-7-5600-6893-0

I. 捷… II. ①魏… ②平… III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 126851 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 俞 霓

封面设计: 山文丰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 11.375

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6893-0

定 价: 25.90 元 (含 MP3 光盘 1 张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 書 き

本書は大学日本語専攻の学生が「会話」の授業で使用する和社会人日本語学習者が独学用に使うという二つの目的を持って書かれた中級レベル向けの会話テキストです。執筆者の二人は長期日本留学と生活体験者である中国人教師と中国人学生に日本語を教えて20年になる日本人教師です。

「郷に入っては郷に従え」。これから日本に留学するみなさんが楽しい留学生活を送れるように、という願いをこめて書きました。全26課からなっており、会話文の内容は中国人留学生が日本に入国してから、就職し、帰国するまでの順を追って学べるようになっています。

各課は「本文」、「語句」、「表現」、「文型練習」、「慣用句」、「豆知識」、「豆知識の語句」、「話しましょう」、「読みましょう」からなっています。「会話」は学習者が複雑な待遇表現を把握できるように、場面を家庭、公共機関、職場の三つの場所に設定し、登場人物は丁寧体と敬語体を場面別に使い分けています。普通体での会話は、日本社会での人間関係の把握や場面理解を十分にしていない学習者が使った場合、相手の感情を害することもあることを考慮に入れ、本書では紹介していません。

本書を読むことによって、中国人から見れば不思議な日本の生活スタイルや風俗習慣、日本人の発想など中国と日本の異文

化コミュニケーションについて、みなさんに考えてもらえるように工夫しました。また、実生活で役立つような留学生に関する法的制度、公共機関の利用方法などの情報も多々紹介しています。

大学の日本語専攻学生が授業で使う教科書として書いたものですが、留学だけでなく、日本に研修に行く前の読み物としても適したものであると思います。本書で実際に日本に行く前に日本を「体験」し、理解することによって、より充実で楽しい日本生活を送る準備ができるように願っています。

本書の出版にあたり、中国海洋大学教授李慶祥先生、中国海洋大学教授修徳健先生、元山東大学外国人教師岩下壽之先生、元大連外国語学院外国人教師鈴木寅雄先生、元南京大学・現東北師範大学外国人教師福田繁先生、元銀行員中山昭氏に大変お世話になりましたことを特筆して感謝したいと思います。

第十四課は「100円ショップ大好き」の管理者、桜木翔子さん、第二十課の「読みましょう」は、ホームページ「Michio's Homepage」の管理者、乙茂内道男さん、第二十四課は東京印書館ホームページからの引用です。快く引用のご了承をいただきましたことを深く感謝します。その他、第一課、第二課、第十三課、第二十六課（1）は、魏が執筆し、残りは平川が執筆しました。

魏曉艷 平川美穂

2007年5月25日

前 言

为配合大学日语专业会话课的课堂教学和社会上日语学习者自学日语的需求，我们编写了这本面向具有中级日语水平的学习者的会话课本。编者中的一人为日语教师，有长期的在日留学和生活的经历，另一人为日本外教，从事对华日语教学工作已有二十年，有着丰富的教学经验。

我们本着“入乡随俗”的原则编写了这本会话课本，希望能对学习者的赴日留学提供一些帮助。本书共二十六课，按照中国留学生从入境到工作、直到回国的顺序展开。

各课由“会话文”、“单词”、“表达方式”、“句型练习”、“惯用句”、“小知识”、“小知识的单词”、“交谈”、“阅读”各部分构成。为了使学习者能掌握复杂的待遇表现，本书将会话的场景设定为“家庭”、“公共场所”、“工作单位”三部分。书中的出场人物使用的语体是郑重体和敬体。至于简体的会话，考虑到对日本社会人际关系的把握及会话场景的理解尚不足的学习者使用起来可能会伤及对方的感情，所以在上述场景中，没有涉及到简体。

希望日语学习者通过阅读本书，了解到从中国人的角度来看难以理解的日本的生活方式、风俗习惯以及日本人的思维方式等，并对于中日间的跨文化交流做一些思考。此外，本书中还介绍了与留学生有关的法律制度、公共机构的利用方法等丰富的实用信息。

本书为大学日语专业的会话教材，同时对即将赴日留学或研修的人士也有很大的参考价值。我们衷心地祝愿读者能够在赴日

之前通过本书先行“体验”日本、了解日本，为度过充实愉快的留学生活做好准备。

在编写和试用本书的过程中得到中国海洋大学李庆祥教授，中国海洋大学修德健教授，原山东大学外教岩下寿之先生，原大连外国语学院外教铃木寅雄先生，原南京大学、现东北师范大学外教福田繁先生，原银行工作人员中山昭先生的修改指正，在此一并深表谢意。

本书第十四课的「読みましょう」引用了「100円ショップ大好き」的管理者櫻木翔子女士的文章，第二十课的「読みましょう」摘自网站「Michio's Homepage」管理人乙茂内道男先生的文章，第二十四课的「読みましょう」的内容来自东京印书馆主页。在引用文章时已征得了对方的同意，对此也表示深深的谢意。其他的「読みましょう」中的文章，第一、二、十三、二十六（1）课由魏晓艳撰写，其余由平川美穗撰写。

魏晓艳 平川美穗

2007年5月25日

■ 本書の使い方

本書は二十六課あり、「本文」、「語句」、「表現」、「文型練習」、「慣用句」、「豆知識」、「豆知識の語句」、「話しましょう」、「読みましょう」から構成されています。授業では、まず会話本文を一通り読み、その後に語句を解説してもよいし、先に語句を説明してから、本文を読んでもよいでしょう。

「語句」で説明してある意味はすべて、本文中で使われている意味だけを挙げてあります。その他の意味については、学習者が辞書で調べてもよいし、教師が学生に他の意味も知っているかと尋ねたり、知らなければ補足説明してもよいと思います。

「表現」には、大学日本語専攻の学生が2年次で学習する文法表現が出ています。中国語での説明も載っていますので、学習者はそれを参考にして、次の「文型練習」をします。

「文型練習」は、単に与えられた語句や表現を当てはめるドリル形式のものではなく、学習者に答えを考えさせる形式になっています。時間が足りなければ、授業中にやらせず、宿題として出し、次回の授業の初めに復習を兼ねて解答するのもよいでしょう。付録の解答例はあくまでも例なので、学習者が自分で考え、解答することが望ましいです。

「豆知識」では、日本で生活する際に知っておいた方が便利であると思われる情報を挙げています。

「話しましょう」では、中国と日本の共通点や相違点について述べたり、また自分自身について話す練習を目的としています。

「読みましょう」では、「本文」に出てきたトピックに合った様々な読み物を用意しています。付録の中国語訳は、初級～中級学習者向けに、敢えて直訳にしています。

なお、普通、会話の授業では、教科書を使用した学習の他にゲームしたり、歌を歌ったりするなどの教室活動があるので、1コマで1課すべてを終わらせる必要はありません。学生の会話能力や人数によって進んだほうがいいです。各課に書かれている内容をすべて授業で使う必要はなく、「豆知識」や「読みましょう」は学生が自習として読んでもよいでしょう。学生が十分に本文の内容を理解し、談話練習をしたり、「話しましょう」で意見を述べたりするためには、目安として各課に4時間かけることを想定していますが、学生の会話能力のレベルが高い場合や、人数が少ない場合には、それより短い時間でも十分でしょう。

付録として、「会話」、「豆知識」、「読みましょう」には、中国語訳がつけてあります。また、「文型練習」には、解答例もついていますので、大学の授業で使用するだけでなく、自習用としても使えるようになっています。

■ 本书的使用方法

本书共二十六课，每一课的内容由“会话文”、“单词”、“表达方式”、“句型练习”、“惯用句”、“小知识”、“小知识的单词”、“交谈”、“阅读”构成。学习时，可以先通读会话文，然后有针对性地学习单词，也可以先掌握单词再学习会话文。

“单词”仅就在课文中所使用的词义进行了解释，其他词义可由学习者自己查辞典，或由教师提问并作补充讲解。

“表达方式”中的句型属于大学日语专业二年级学习的语法范畴，附有汉语说明，学生可以此为参考做后面的“句型练习”。

“句型练习”的形式不是用给出的单词或表达方式填空的反复训练式，而是让学生自己回答的会话式。如果课堂上没有充足的时间做练习，可以留为作业让学生预习，在下次课开始时讲解答案，兼做复习。附录中的答案只供参考，希望学习者自己开动脑筋想出其他答案。

“小知识”列举了能为大家在日本生活中提供方便的一些小常识。

“交谈”让学习者讲述中国与日本的异同点或者就自身的问题进行讲述，以达到练习会话的目的。

“阅读”中准备了与会话文内容有关的各种小文章。在本书最后附有其中文译文，由于本书主要是面向初、中级的日语学习者，所以汉语翻译力求直译，贴近原文。

此外，在会话课中，除了使用教材，教师还会适当运用游戏、唱歌等其他课堂活动方式，所以无须一堂课完成一课的内容，可根据学生的会话能力以及人数的多少掌握进度。课文中各部分不

用全部讲解,“小知识”和“阅读”亦可安排学生自学。为了让学生充分理解课文内容,做做会话练习、叙述一下自己的观点,这样可以考虑安排四个课时完成本书一课的教学内容。当然在学生会话能力强或人数少的情况下,也可以缩短时间。

本书的最后,附有“会话文”、“小知识”和“阅读”的中文译文,以及“句型练习”的参考答案。本书既可作为课堂教学的课本使用,又可作为自学辅导材料使用。

目次

第一課	入国.....	1
第二課	留学生会館.....	10
第三課	市役所.....	19
第四課	郵便局、銀行.....	28
第五課	家庭訪問.....	37
第六課	招待.....	46
第七課	ゼミ.....	55
第八課	ゴミ問題.....	64
第九課	部屋探し.....	72
第十課	一人暮らしの注意点.....	81
第十一課	携帯電話.....	90
第十二課	インターネットの利用.....	99
第十三課	市民との交流.....	108
第十四課	買い物.....	117
第十五課	年中行事.....	126
第十六課	病院と薬局.....	135
第十七課	公民館、図書館.....	144
第十八課	レジャー.....	153
第十九課	恋愛.....	161
第二十課	アルバイト探し.....	170
第二十一課	キャリアセンター（進路相談室）.....	179
第二十二課	面接.....	188
第二十三課	来客の招待.....	197

第二十四課 電話の応対.....	206
第二十五課 アフター・ファイブの付き合い.....	215
第二十六課 送別会.....	224
単語索引	233
文型表現の索引	241
文型練習の解答例	243
各課の中国語訳文	281

第一課

入国

人物：魏妍さん ぎ けん これから大学院に入る中国人留学生

石野 遙さん いしの はるか チンタオざいじゅう 青島在住の日本人留学生

チンタオ (青島から福岡までの飛行機の中 ふくおか 機内アナウンス)

・・・みなさま、まもなく福岡国際空港に到着いたします。

魏：早いですねえ。もう着くんですか。

石野：そうですよ。青島から福岡までは1時間半で到着ですからね。

魏：だんだんどキドキしてきました。入国審査のときにはいろいろ聞かれるんですか。

石野：入管では、正規の留学ビザを持っている人には、大して聞くことはないでしょう。ただ、その前に通る検疫では、果物などを持っていると没収されますよ。

魏：えー、リンゴがまだ残っているのにもったいないなあ。

石野：果物は害虫が入っている恐れがあるので、持ち込みできませんんですよ。

魏：そうなんですか。あつ、ところで、博多駅から新山口駅まで新幹線で行くんですけど、空港から博多駅まではどうやって行けばいいんですか。

石野：地下鉄で行けますよ。切符は駅の自動販売機でも買えますが、もし聞きたいことがあれば、「みどりの窓口」で買えばいいでしょう。

魏：わかりました。

石野：駅には、誰かお迎えの人は来ているんですか。

魏：はい。チューターが迎えに来てくれるので大丈夫です。

(機内アナウンス)

・・・みなさま、ただいま福岡国際空港に到着いたしました。

石野：じゃ、私は日本人用の入国審査カウンターに行きますので、魏さんは外国人用のカウンターに行ってください。

魏：いろいろとどうもありがとうございました。じゃ、お元気で。

(博多駅のみどりの窓口で)

魏：新山口駅までの切符を1枚ください。それから、そこから湯田温泉駅まで行きたいんですが、ここで切符を買えますか。

駅員：ええ、買えますよ。新幹線は何時発にしますか。

魏：今から30分後ぐらいに出るのにしたいんですが。

駅員：じゃ、14時28分発のこだま674号でいいですか。

魏：はい。

駅員：指定席にしますか、自由席にしますか。

魏：自由席でいいです。

駅員：5440円です。新山口駅で、J R 山口線に乗り換えてください。湯田温泉駅までは、230円です。合わせて5670円です。

一、語句

- 1 アナウンス (announce) ② ③ (名) : マイクを通じて連絡事項などを放送すること。广播。
- 2 まもなく ② (副) : ほんの短い時間で。すぐに。ほどなく。一会儿。
- 3 入国 ① (名) : 他の国に入ること。入境。
- 4 大して ① (副) : 特別。それほど。さほど。特別地，那么多地。
- 5 もったいない ⑤ (形) : 有効に生かされず残念なこと。可惜。
- 6 博多 ① (地名) : 福岡県博多市。
- 7 山口市 ④ (地名) : 山口県中部の市、県庁所在地。山口县中部的城市，县府所在地。
- 8 みどりの窓口 ① - ② : J R の乗車券類 (乗車券・特急券・指定席券など) を発券できる窓口のこと。出售各种JR车票 (普通票、特快票、对号入座的席位票) 的窗口。
- 9 チューター (tutor) ① (名) : 留学生の生活を世話する日本人学生。为留学生的生活提供帮助的日本学生，留学生辅导员。
- 10 ただいま ② (名) : [「今」を強めた言い方で、「今」よりもっと丁寧な感じの語。副詞的にも用いる] 今。現在。現在より少し前。ついさっき。(“现在”的强调的说法，比“现在”更为郑重。可用作副词) 现在，刚才。
- 11 カウンター (counter) ① (名) : 銀行・事務所・商店などの受付台。银行、事务所、商店等的服务台。

- 12 指定席② (名): (劇場や列車などで) あらかじめ座る人が定められる席。对号入座の席位, 指定座。
- 13 自由席② (名): (劇場や列車などで) だれが座ってもよい席。不用对号入座的席位, 自由座。

二、表現

1. だんだんドキドキしてきました。

…てくる: 表示事情的发展变化已经开始并且持续到了现在。

- ① 11月に入って、ますます寒くなってきました。

进入11月之后, 变得越来越冷了。

- ② おいしそうな料理の本を見ていたら、だんだんお腹が空いてきました。

看着介绍美味佳肴的书, 渐渐地感到饿了起来。

2. 果物は害虫が入っている恐れがあるので、持ち込みできないですよ。

恐れがある: 接在动词、助动词的连体形后面, 表示有出现不好的事态、结果的可能性。

- ① 大地震の後には、巨大津波が引き起こされる恐れがあります。

大地震之后, 有可能引发大海啸。

- ② この記事には、プライバシーや知的財産権が侵害されている恐れがある。

这篇报导有可能侵犯个人隐私或著作权。

3. 空港から博多駅まではどうやって行けばいいんですか。

…ばいい: 表示“做……就可以”。“…ばいいんですか”是疑问句, 表示“做……才好呢?”。